

Porównanie tłumaczeń Galacjan 2:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	z powodu zaś wprowadzonych potajemnie fałszywych braci którzy weszli by wyszpiegować wolności naszej którą mamy w Pomazańcu Jezusie aby nas zniewoliliby
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	pomimo fałszywych braci,* ** wprowadzonych potajemnie, aby wyszpiegować naszą wolność,*** **** którą mamy w Chrystusie, żeby nas podbić w niewolę,*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	z powodu zaś błędnie wprowadzonych kłamliwych braci, którzy nieszczęśliwie weszli, (by) na szkodę przyjrzyć się wolności naszej, którą mamy w Pomazańcu Jezusie, aby nas zniewoliliby;
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	z powodu zaś wprowadzonych potajemnie fałszywych braci którzy weszli (by) wyszpiegować wolności naszej którą mamy w Pomazańcu Jezusie aby nas zniewoliliby
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Stało się tak pomimo nacisków fałszywych braci, którzy znaleźli się we wspólnocie z ukrytym zamiarem wyszpiegowania wolności danej nam w Chrystusie, i wzięcia nas w niewolę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A to z powodu wprowadzonych fałszywych braci, którzy się wkradli, aby wyszpiegować naszą wolność, jaką mamy w Chrystusie Jezusie, aby nas zniewolić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A to dla wprowadzonych fałszywych braci, którzy się wkradli, aby wyszpiegowali wolność naszą, którą mamy w Chrystusie Jezusie, aby nas w niewolę podbili.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale dla pokrycie wprowadzonej fałszywej braciej, którzy się wkradli, aby wyszpiegowali wolność naszą, którą mamy w Chrystusie Jezusie, aby nas w niewolę podbili -
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A było to w związku z tym, że na zebranie weszli bezprawnie fałszywi bracia, którzy przyszl podstępnie wybadać naszą wolność, jaką mamy w Chrystusie Jezusie, aby nas ponownie pogrążyć w niewolę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie bacząc na fałszywych braci, którzy po kryjomu zostali wprowadzeni i potajemnie weszli, aby wyszpiegować naszą wolność, którą mamy w Chrystusie, żeby nas podbić w niewolę,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	pomimo potajemnie wprowadzonych fałszywych braci, którzy wkradli się, by szpiegować naszą wolność, jaką mamy w Chrystusie Jezusie, żeby nas zniewolić.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Co się zaś tyczy fałszywych braci, którzy wkradli się, aby

¹⁾ Fałszywi bracia : osoby wprowadzone do wspólnoty przez jej nieszczerych i. naiwnych członków, być może związane z faryzeuszami (<x>510 15:5</x>), dążące do zatrzymanie wspólnoty w kręgu religii żydowskiej.

²⁾ <x>510 15:1</x>; <x>540 11:26</x>; <x>550 1:7</x>; <x>680 2:1</x>

³⁾ Wolność od Prawa ozn., że postępujemy motywowani nie przez zewnętrzny nakaz, lecz przez żyjącego w nas Chrystusa, zob. <x>550 2:20</x>;<x>550 5:1</x>;<x>550 5:16</x>.

⁴⁾ <x>550 5:1</x>

⁵⁾ <x>520 8:15</x>; <x>550 4:9</x>

	literacki		naruszyć naszą wolność w Chrystusie Jezusie i pogrążyć nas w niewoli,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	[To wszystko] z racji pewnych intruzów, fałszywych braci, którzy weszli, by nastawać na naszą wolność, jaką cieszymy się w Chrystusie Jezusie, i aby z nas zrobić niewolników.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	wbrew stanowisku zakłamanych braci, wprowadzonych tam po kryjomu, którzy się wślizgnęli, aby wyszpiegować, jak korzystamy z wolności w Chrystusie Jezusie; oni chcieli nas jej pozbawić.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A fałszywi bracia - którzy podstępnie wdarli się do nas, aby podpatrzyć nasz sposób życia, oparty na wolności, jaką mamy dzięki Chrystusowi Jezusowi - chcieli nas uczynić niewolnikami.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А щодо фальшивих братів, які прийшли підглядати за нашою свободою, що маємо в Ісусі Христі, аби нас поневолити, -
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A to z powodu potajemnie wprowadzonych, fałszywych braci, którzy wkradli się by śledzić naszą wolność, jaką mamy w Jezusie Chrystusie, aby nas sobie podporządkować.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Sprawa ta wypłynęła w istocie tylko dlatego, że zakradli się jacyś ludzie udający braci - przedostali się chyłkiem, by wybadać naszą wolność, jaką mamy w Mesjaszu Jezui, ażeby móc nas usidlić.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A co się tyczy cichaczem wprowadzonych fałszywych braci, którzy się wkradli w celu przespiegowania naszej wolności, jaką mamy w jedności z Chrystusem Jezusem, żeby nas całkowicie zniewolić –
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Kwestia ta w ogóle nie zostałaaby poruszona, gdyby nie kilku ludzi, którzy podszyli się pod wierzących. Wślizgnęli się oni na nasze spotkanie, aby zobaczyć, jak korzystamy z wolności, którą otrzymaliśmy od Jezusa Chrystusa. Chcieli bowiem nakłonić nas do przestrzegania nakazów judaizmu.